Spedizione in abbonamente postale

Poštnina plačana v gotovini

REGNO D'ITALIA

KRALJEVINA ITALIJA

Bollettino Ufficiale
per la provincia di Lubiana

Službeni list
za Ljubljansko pokrajino

No. 55.

55. kos.

LUBIANA, 11 luglio 1942-XX. E. F.

V LJUBLJANI dne 11. julija 1942-XX. E. F.

CONTENUTO:

ORDINANZE DELL'ALTO COMMISSARIO

242. Norme concernenti la requisizione in uso di immobili per necessità militari.

VSEBINA:

NAREDBE VISOKEGA KOMISARJA

242. Predpisi o rekviziciji nepremičnin za uporabo v vojaške namene.

Testo ufficiale

Neuradni prevod

Ordinanze
dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

242.

№ 140.

Norme concernenti la requisizione in uso di immobili per necessità militari

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana,

visto l'articolo 3 del R. D.-L. 3 maggio 1941-XIX, n. 291,

ritenuta l'opportunità di emanare norme concernenti la requisizione in uso di immobili per necessità militari,

ordina:

Art. 1

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, su richiesta delle Autorità militari, ha la facoltà di ordinare, quando lo impongano necessità di difesa e di sicurezza, la requisizione in uso di immobili, delle pertinenze degli stessi e degli oggetti stabilmente annessivi.

Art. 2

Non sono requisibili:

1. gli edifici aperti al culto,
2. gli edifici occupati da comunità religiose,
3. gli edifici direttamente destinati a un fine di pubblica assistenza o beneficenza,
4. gli edifici dove sono custodite casse pubbliche.

Art. 3

L'Autorità militare a favore della quale l'immobile è stato requisito può dare allo stesso la destinazione che reputa più opportuna e può anche eseguirvi nuove opere.

Naredbe
Visokega komisarja za Ljubljansko pokrajino

242.

Št. 140.

Predpisi o rekviziciji nepremičnin v uporabo za vojaške namene

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino

na podstavi člena 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-XIX št. 291 in

smatrajoč za umestno, izdati predpise o rekviziciji nepremičnin v uporabo za vojaške namene,

odreja:

Člen 1.

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino sme na zahtevo vojaških oblastev odrediti, če je to potrebno v obrambne in varnostne namene, rekvizicijo nepremičnin, njih priteklin in z njimi trajno zvezanih stvari.

Člen 2.

Ne smejo se rekvirirati:

1. obče dostopna poslopja za bogoslužje,
2. poslopja, ki jih uporabljajo verske združbe,
3. poslopja, ki so neposredno določena za namene javne pomoči ali dobrodelnosti,
4. poslopja, v katerih so javne blagajne.

Člen 3.

Vojaško oblastvo, za katero se je nepremičnina rekvirirala, jo sme določiti za namen, ki se mu zdi najumestnejši in lahko na njej izvrši nova dela.

Art. 4

La requisizione avviene mediante decreto dell'Alto Commissario da notificarsi all'interessato, o, in di lui assenza, ai famigliari o alle persone addette al suo servizio, contenente l'indicazione dell'immobile requisito e possibilmente la prevedibile durata della requisizione.

All'atto della requisizione dev'essere esteso dagli organi militari occupanti verbale in cui sono descritti l'immobile e il suo stato di conservazione.

Art. 5

Per la requisizione è dovuta dall'Autorità militare a favore della quale l'immobile è stato requisito un'indennità, che possibilmente verrà concordata ragguagliandola al reddito normale che l'immobile è atto a produrre, tenuto conto anche delle pertinenze e degli oggetti annessi stabilmente all'immobile stesso.

In caso di mancato accordo, l'indennità verrà stabilita dall'Alto Commissario, intese le relazioni di un perito dell'Autorità militare occupante e del Capo dei Servizi Opere Pubbliche dell'Alto Commissariato.

L'indennità è pagata a carico e direttamente dall'Autorità militare occupante. Nel caso di requisizioni in uso eccedenti la durata di un mese, le indennità vengono corrisposte in rate mensili posticipate; altrimenti alla cessazione della requisizione.

Art. 6

Appena cessata la necessità che ha determinato la requisizione, l'immobile dev'essere senza indugio riconsegnato.

All'atto in cui l'immobile viene riconsegnato è compilato dagli organi militari un nuovo processo verbale, con la scorta di quello redatto all'atto dell'occupazione, facendo menzione delle variazioni avvenute nello stato della sua consistenza per effetto di deterioramenti, spostamenti e per qualsiasi altra modificazione dipendente dall'occupazione.

Art. 7

Qualora durante il periodo della requisizione l'immobile abbia subito un deprezzamento in misura eccedente quello derivante dall'uso normale dello stesso, all'indennità di cui all'articolo 5 è aggiunta una speciale indennità, corrispondente al maggiore deprezzamento, da stabilirsi nei modi ivi indicati.

Art. 8

Quando, in seguito a nuove opere, l'immobile requisito sia aumentato di valore, senza che ne sia stata alterata la primitiva struttura in rapporto alla sua destinazione, l'avente diritto non può opporsi a riceverlo, ed è tenuto a corrispondere la somma minore tra lo speso e il migliorato. A questo scopo l'Autorità militare a favore della quale l'immobile è stato requisito determina tale somma, indicando la somma spesa e quella che essa ritiene corrispondere alla effettiva miglioria.

Quando le nuove opere non hanno arrecato alcun miglioramento all'immobile, l'Autorità militare, ove non intenda provvedere al ripristino, lo restituisce nello stato in cui si trova, salvo indennizzo per l'eventuale diminuzione di valore.

In caso di contestazione, la somma e l'indennizzo di cui ai comma precedenti saranno liquidati a mente di quanto disposto all'articolo 5.

Člen 4.

Rekvizicija se izvrši z odlokom Visokega komisarja, ki se mora priobčiti prizadeti stranki, če je odsotna pa njenim svojcem ali osebam, ki so v njeni službi, ter mora navajati označbo rekvirirane nepremičnine in po možnosti tudi predvidno trajanje rekvizicije.

Ob izvedbi rekvizicije morajo prevzemajoči vojaški organi napraviti zapisnik, v katerem se popišeta nepremičnina in njeno takratno stanje.

Člen 5.

Vojaško oblastvo, za katero se je nepremičnina rekvirirala, mora plačevati za rekvizicijo odškodnino, ki se po možnosti pogodi v sorazmerju z rednim donosom, katerega lahko daje nepremičnina, upoštevaje tudi pritekline in njej stalno priključene predmete.

Če se ne doseže dogovor, določi odškodnino Visoki komisar po zaslišanju poročila enega izvedenca prevzemajočega vojaškega oblastva in načelnika odseka za javna dela pri Visokem komisariatu.

Odškodnino plača iz svojih sredstev in neposredno prevzemajoče vojaško oblastvo. Če se je rekvirirala nepremičnina radi uporabe na več ko en mesec, se plačuje odškodnina v mesečnih obrokih za nazaj, sicer pa ko se rekvizicija konča.

Člen 6.

Takoj ko preneha potreba, ki je dala povod za rekvizicijo, se mora nepremičnina neutegoma spet izročiti.

Ko se nepremičnina spet izroči, sestavijo vojaški organi poleg zapisnika, napravljenega pri prevzemu, nov zapisnik, v katerem se navedejo spremembe, ki so se zgodile v stanju nepremičnine zaradi poškodb, preureditev in zaradi kakršne koli druge predelave v zvezi s prevzemom.

Člen 7.

Če je nepremičnina v dobi rekvizicije utrpela v vrednosti več nego bi se bilo zgodilo ob običajni uporabi, se doda odškodnini iz člena 5. še posebna odškodnina, ki ustreza temu večjemu znižanju vrednosti in ki se določi na tamkaj navedeni način.

Člen 8.

Če je zaradi novih del rekvirirana nepremičnina pridobila v vrednosti, ne da bi se bil predrugačil njen prvotni ustroj glede na njeno namembo, se upravičenec ne more upirati njenemu zopetnemu sprejemu in mora povrniti izmed izdatka za delo in zviška na vrednosti tisto vsoto, ki je manjša. V ta namen določi vojaško oblastvo, za katero se je bila nepremičnina rekvirirala, to vsoto, pri čemer navede svoj izdatek in znesek, ki po njegovem mnenju ustreza dejanskemu zvišku vrednosti.

Če nova dela vrednosti nepremičnine niso zvišala, vrne vojaško oblastvo nepremičnino, ako je ne misli postaviti v prejšnji stan, takšno, kakršna je, nekvarno lastnikovi pravici do odškodnine za morebitno zmanjšbo vrednosti.

Ob sporu se likvidirata vsota in odškodnina iz prednjih odstavkov po določbah člena 5.

Art. 9

Chiunque non ottempera in tutto o in parte all'ordine di requisizione o comunque ne ostacola l'esecuzione, oppure altera o modifica in qualsiasi modo lo stato degli immobili requisiti, è punito, quando il fatto non costituisca più grave reato, con la reclusione fino a un anno e con la multa fino a Lire 5000.—.

Competente a conoscere dei reati è il Tribunale Militare di Guerra della IIª Armata — Sezione di Lubiana.

Art. 10

La presente ordinanza entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 8 luglio 1942-XX.

L'Alto Commissario
per la provincia di Lubiana:
Emilio Grazioli

Člen 9.

Kdor se popolnoma ali tudi le delno ne pokori rekvizicijski odredbi ali kakor koli ovira njeno izvedbo ali predrugači ali kakor koli spremeni stanje rekviriranih nepremičnin, se kaznuje, če dejanje ni huje kaznivo, z ječo do enega leta in v denarju do 5000.— lir.

Za sojenje kaznivih dejanj je pristojno vojaško vojno sodišče II. armade — oddelek v Ljubljani.

Člen 10.

Ta naredba stopi v veljavo na dan objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 8. julija 1942-XX.

Visoki komisar
za Ljubljansko pokrajino:
Emilio Grazioli

Esce ogni mercoledì e sabato. — Abbonamento: mensile L. 7.60, annuale L. 91.20. I singoli esemplari: il foglio iniziale L. 0.80, ogni foglio ulteriore L. 0.60. — Pagamento e contestazioni in Lubiana. Direzione ed amministrazione: Lubiana, Via Gregorčič 23. — Tel. n. 25-52.

Editore: L'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana. — Redattore: Roberto Pohar in Lubiana. — Stampatore e proprietario: Stamperia «Merkur» S. A. in Lubiana. — Gerente: O. Mihalek in Lubiana.

Izhaja vsako sredo in soboto. — Naročnina: mesečno L. 7.60, letno L. 91.20. Posamezna številka: prva pola L. 0.80, nadaljnje po L. 0.60. — Plača in tožbe v Ljubljani. — Uredništvo in upravništvo: Ljubljana, Gregorčičeva 23. — Tel. št. 25-52.

Izdaja Visoki komisariat za Ljubljansko pokrajino. — Urednik: Pohar Robert v Ljubljani. — Tiska in založba tiskarna Merkur d. d. v Ljubljani; predstavnik: O. Mihalek v Ljubljani.

Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana
Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 55 del 11 luglio 1942-XX. E. F. Priloga k 55. kosu z dne 11. julija 1942-XX. E. F.

INSERZIONI — OBJAVE

Pubbliche Amministrazioni

No. 486/42. 416

Notificazione.

Si rende noto ai sensi del § 8 legge avv. che il sig. dott. Feodor Pogačnik è stato iscritto addì 3 luglio 1942 in quest'albo degli avvocati, con sede in Lubiana, piazza Roma n. 8, e ciò con decisione della Giunta del Sindacato degli avvocati ed in base all'autorizzazione dell'Alto Commissariato 20 giugno 1942, No. Prot. Com. Civ. 418/42.

Lubiana, 6 luglio 1942-XX.

Per il Sindacato degli avvocati di Lubiana
il presidente:
dott. Janko Žirovnik.

Commerciali

418

Notificazione.

Secondo la delibera della XXXII[a] assemblea generale ordinaria si pagherà **per la cedola No. 32** delle azioni della nostra **società il dividendo nell'ammontare di L. 3.— (tre lire) al pezzo.** — Il dividendo verrà pagato, a **partire dal 10 luglio 1942-XX,** verso presentazione della cedola No. 32 presso l'Istituto di Credito per Commercio ed Industria in Lubiana o presso la cassa della Società Anonima Fabbrica di birra Union.

Lubiana, 7 luglio 1942-XX.

Il Consiglio d'amministrazione della Società Anonima Fabbrica di birra Union, Lubiana.

Varie

406 3—3

Notificazione.

È andata smarrita la dichiarazione doganale Esport. No. 457 del 4 ottobre 1941 della Dogana di Lubiana. Con la presente la dichiaro priva di valore.

Vittorio Bohinec.
Lubiana.

*

419

Notificazione.

Mi è andato smarrito il diploma dell'esame finale 1940, rilasciato dalla Scuola media tecnica statale — sezione costruzioni — di Lubiana al nome di Giuseppe Oman da Jesenice. Con la presente lo dichiaro privo di valore.

Giuseppe Oman.

*

417

Conto consuntivo

della

CASSA DI RISPARMIO COMUNALE DI VRHNIKA

per l'anno di gestione 1941.

Attività: Liquidi: cassa Lire 584.432.08, Banca Nazionale L. 1.711.80, Cassa di risparmio postale L. 203.222.75. Mezzi disponibili presso istituti di credito: a vista L. 660.140.—, pagabili dopo tre mesi Lire 280.229.60. Carte valori: dello Stato ed a garanzia statale L. 663.290.—, autonome L. 2.105.68. Cambiali: assicurate con avallo L. 190.173.22. Prestiti comunali: al comune-fondatore L. 81.935.96, ad altri comuni L. 591.204.17. Conti correnti: assicurati tavolarmente L. 1,932.384.55, in base a cambiali L. 1.386.939.91. Immobili: per proprio scopo L. 68.400.—, acquistati all'incanto 233.676.72. Inventario L. 4.949.20. Attività transitorie L. 17.285.06. Attività altre L. 34.122.48. Totale: Lire 6,936.203.18.

Passività: Mezzi propri: fondo di riserva generale Lire 331.941.26, fondo per ev. perdite sul corso di carte valori L. 27.617.95, fondo per ev. perdite sui prestiti L. 617.289.74. Mezzi altrui: depositi libretti di risparmio Lire 4,076.826.34, depositi conti correnti Lire 1,016.417.78, depositi ai sensi del § 9 ordinanza sulle Casse di risparmio comunali Lire 728.841.85. Passività transitorie L. 40.399.71. Utile netto Lire 96.868.55. Totale L. 6,936.203.18.

Conto perdite e profitti al 31 dicembre 1941.

Dare: Interessi: depositi libretti di risparmio L. 168.522.69, depositi conti correnti Lire 14.086.55, altri Lire 16.946.71. Spese di amministrazione: personali L. 51.080.—, materiali L. 43.499.84. Depennazioni: prestiti L. 13.532.56, interessi delle carte valori dello Stato per l'anno 1940 L. 9.784.16, immobili Lire 33.565.—, inventario Lire 2.113.40. Imposte e tasse Lire 21.036.84. Utile Lire 96.868.55. Totale L. 471.036.30.

Avere: Interessi: cambiali L. 15.020.71, conti correnti prestiti L. 297.964.76, carte valori Lire 287.54, prestiti ipotecari Lire

Razna oblastva

Št. 486/42. 416

Objava.

Po § 8. adv. zakona se objavlja, da je gospod dr. Pogačnik Feodor s 3. julijem 1942 vpisan v tukajšnji imenik advokatov s sedežem v Ljubljani, Rimski trg 8, in sicer po sklepu odbora Advokatskega sindikata in na podstavi dovoljenja Visokega komisariata v Ljubljani z dne 20. junija 1942, No. Prot. Com. Civ. 418/42.

V Ljubljani dne 6. julija 1942.

Za Advokatski sindikat v Ljubljani
predsednik:
Dr. Žirovnik Janko.

Trgovinske zadeve

418

Objava.

Po sklepu XXXII. rednega občnega zbora se izplačuje **za kupon št. 32** delnic naše družbe **dividenda v znesku L. 3.— (tri lire) za komad.** — Dividenda se izplača proti predložitvi kupona št. 32 pri Kreditnem zavodu za trgovino in industrijo v Ljubljani ali pa pri blagajni Delniške družbe pivovarne Union v Ljubljani, in sicer **začenši od 10. julija 1942-XX dalje.**

Ljubljana dne 7. julija 1942-XX.

Upravni svet Delniške družbe pivovarne Union, Ljubljana.

Razno

406 3—3

Objava.

Izgubil sem carinsko deklaracijo Izvoz št. 457 od 4. oktobra 1941. carinarnice Ljubljana in jo proglašam za neveljavno.

Viktor Bohinec,
Ljubljana.

*

419

Objava.

Izgubil sem izpričevalo (diplomo) o završnem izpitu gradbenega oddelka drž. tehnične srednje šole v Ljubljani iz leta 1940. na ime: Oman Jožef z Jesenic na Gorenjskem. Proglašam ga za neveljavno.

Oman Jožef.

*

417

Računski zaključek

OBČINSKE HRANILNICE NA VRHNIKI

za poslovno leto 1941.

Aktiva: Gotovina: blagajna L. 584.432.08, Narodna banka Lir 1.711.80, Poštna hranilnica Lir 203.222.75. Razpoložljiva sredstva pri denarnih zavodih: na pokaz L. 660.140.—, plačljiva v treh mesecih Lir 280.229.60. Vrednostni papirji: državni in od države zajamčeni L. 663.290, samoupravni Lir 2.105.68. Menice: zavarovane s poroki Lir 190.173.22. Občinska posojila: občini ustanoviteljici L. 81.935.96, ostalim občinam L. 591.204.17. Tekoči računi: zavarovani z vknjižbo L. 1,932.384.55, na podstavi menic L. 1,386.939.91. Nepremičnine: za lastne namene L. 68.400, kupljene na javni dražbi L. 233.676.72. Inventar L. 4.949.20. Prehodna aktiva L. 17.285.06. Ostala aktiva Lir 34.122.48. Skupna aktiva Lir 6,936.203.18.

Pasiva: Lastna sredstva: splošni rezervni sklad L. 331.941.26, rezervni sklad za pokritje zgub pri vrednostnih papirjih Lir 27.617.95, rezervni sklad za ev. pokritje zgub pri dolžnikih Lir 617.289.74. Tuja sredstva: vloge na hran. knjižice L. 4,076.826.34, vloge na tek. rač. L. 1,016.417.78, vloge po § 9. uredbe o občinskih hranilnicah L. 728.841.85. Prehodna pasiva Lir 40.399.71. Čisti dobiček L. 96.868.55. Skupna pasiva L. 6,936.203.18.

Račun zgube in dobička z dne 31. decembra 1941.

Zguba: Obresti: vlog na hranilne knjižice Lir 168.522.69, vlog na tekočih računih Lir 14.086.55, ostale Lir 16.946.71. Upravni stroški: osebni L. 51.080, stvarni L. 43.499.84. Odpisi: posojil Lir 13.532.56, obresti drž. vrednostnih papirjev za l. 1940. Lir 9.784.16, nepremičnin Lir 33.565.—, premičnin L. 2.113.40. Davki in takse L. 21.036.84. Dobiček Lir 96.868.55. Skupaj Lir 471.036.30.

Dobiček: Obresti: menic Lir 15.020.71, tekočega računa Lir 297.964.76, vrednostnih papirjev

15.363.25, prestiti comunali estinguibili Lire 15.652.61, prestiti comunali conti correnti Lire 22.403.43, depositi presso istituti di credito L. 29.292.62, di mora L. 23.580.93, Banca Privilegiata Agraria L. 29.475.64. Diverse L. 287.54, hipotekarnih posojil L. 15.363.25, amortizacijskih občinskih posojil L. 15.652.61, občinskih posojil v tekočem računu L. 22.403.43, naložb pri denarnih zavodih L. 29.292.62, zamudne Lir 23.580.93, P. A. B. entrate: rendita stabili L. 8.170, utile sulla vendita degli immobili L. 13.813.53, differenza sul cambio di Dinari L. 11.28. Totale L. 471.036.30.

Il consiglio di amministrazione.

L. 29.475.64. Razni dohodki: donos nepremičnin L. 8.170.—, dobiček pri prodanih nepremičninah L. 13.813.53, razlika pri zamenjavi dinarjev L. 11.28. Skupaj L. 471.036.30.

Upravni odbor.

L'abbonamento al Bollettino Ufficiale
per la provincia di Lubiana

à dal 1 luglio 1941-XIX stabilito come segue: annuale L. 91.20, semestrale L. 46.—, trimestrale L. 23.—, mensile L. 7.60, e va pagato sempre anticipatamente. I singoli esemplari costano: il foglio iniziale L. 0.80, ogni foglio ulteriore L. 0.60.

Il Bollettino Ufficiale pubblica leggi, decreti-legge, ordinanze, bandi, decreti, avvisi, comunicati e notificazioni delle autorità, avvisi e comunicati privati, notificazioni, anche di natura commerciale ecc. Esce ogni mercoledì e sabato.

Gli uffici della Direzione e dell'Amministrazione del Bollettino Ufficiale si trovano nei locali della Tipografia Merkur S. A. in Lubiana, via Gregorčič n. 23. Telefono 25-52.

Naročnina na Službeni list
za Ljubljansko pokrajino

znaša od 1. julija 1941-XIX dalje: letno L. 91.20, polletno L. 46.—, četrtletno L. 23.—, mesečno L. 7.60 in se plača vedno vnaprej. Posamezna številka stane: prva pola L. 0.80, vsaka nadaljnja pola L. 0.60.

Službeni list objavlja zakone, uredbe, naredbe, oglase, odločbe, objave in razglase oblastev, privatne razglase in objave, obvestila, tudi trgovinska itd. Izhaja vsako sredo in soboto.

Uredništvo in upravništvo «Službenega lista» sta v tiskarni Merkur d. d. v Ljubljani, Gregorčičeva ul. 23, telefonska številka 25-52.

Editore: L'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana. — Redattore: Roberto Pohar in Lubiana. — Stampatore e proprietario: Stamperia «Merkur» S. A. in Lubiana. — Gerente: O. Mihalek in Lubiana.

Izdaja Visoki komisariat za Ljubljansko pokrajino. — Urednik: Pohar Robert v Ljubljani. — Tiska in zalaga tiskarna Merkur d. d. v Ljubljani; predstavnik: O. Mihalek v Ljubljani.